

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Чжан Цзюань Email: Zhang629@scientifictext.ru

*Чжан Цзюань - старший преподаватель,  
кафедра русского языка,  
Северо-Западный университет национальностей,  
г. Ланьчжоу, провинция Ганьсу, Китайская Народная Республика*

***Аннотация:** при обучении русскому языку китайских учащихся используются различные приёмы, например, обучают на основе пословиц и поговорок или сказок, стихотворений и т.д. В представляемой работе рассматривается способ обучения на базе художественного текста. А именно произведение писателя Б.Л. Васильева «Мир восклицательный знак». Этот способ является наиболее эффективным. Исследование представляет особую актуальность, ибо, с одной стороны, с помощью художественного текста можно получить более глубокое представление о русских женщинах, а с другой – научиться употреблять активные слова, выражения и конструкции. Кроме того, чтение художественных текстов развивает аналитическое мышление и творческие умения учащихся.*

***Ключевые слова:** обучение, художественный текст, «мир восклицательный знак».*

## ADVICES ON TEACHING ARTISTIC TEXT AMONG CHINESE STUDENTS MAJORING RUSSIAN

**Zhang Juan**

*Zhang Juan - Senior lecturer,  
Russian teaching and research section,  
Northwestern University of Nationalities, Lanzhou City, Gansu Province, Peoples Republic of China*

***Abstract:** when teaching the Russian language of Chinese students, various techniques are used, for example, they are taught on the basis of proverbs and sayings, or fairy tales, poems, etc. In the work presented, a method of teaching on the basis of an artistic text is considered. Namely the work of the writer B.L. Vasiliev "Peace exclamation mark" This method is the most effective. The study is of particular relevance, for, on the one hand, with the help of an artistic text, one can gain a deeper understanding of Russian women, and on the other, learn to use active words, expressions and constructs. In addition, reading of artistic texts develops analytical thinking and creative abilities of students.*

***Keywords:** teaching, artistic text, "Peace exclamation mark".*

УДК882

Почему мы выбираем художественный текст как приём повышения мотивации обучения русскому языку?

Во-первых, с одной стороны, художественный текст позволяет ознакомить иностранных учащихся с русской культурой и жизнью русского народа, а с другой – обогащает умение пользоваться лексическими и грамматическими особенностями русского языка, помогает развитию у них других видов речевой деятельности, т. е. слушания, письменного изложения, говорения и перевода. Кроме того, чтение художественных текстов развивает творческие способности учащихся.

Во-вторых, эффективное обучение русскому языку возникает только при наличии интереса к тексту. Методисты убеждены в том, что интерес является важнейшим условием качественного обучения.

Методист Кулибина Н.В. утверждает, что «художественный текст является трижды культурным объектом. Во-первых, в художественной литературе отражена жизнь народа, в том числе и культура как важнейшая ее составляющая. Во-вторых, язык – материал, из которого изготовлен художественный текст – это один из важнейших культурных феноменов. Наконец, в-третьих, художественный текст как произведение искусства сам является артефактом культуры» [1, с. 40].

Вышеназванный способ является наиболее эффективным. Поскольку, с одной стороны, позволяет получить более глубокое представление о ценности излагаемой темы, а с другой стороны – помогает научиться употреблять активные слова, выражения и грамматические конструкции. Кроме того, чтение художественного текста развивает аналитическое мышление и творческие навыки учащихся.

По традиции преподаватель организует учебную работу над художественным текстом, разделив её на три этапа: предтекстовый этап, притекстовый этап и послетекстовый этап.

### **1. Предтекстовая работа с художественным текстом «Мир восклицательный знак»**

Преподаватель подробно рассказывает учащимся об авторе повести, писателе Б.Л. Васильеве, сообщает, что он является не только создателем всем известной повести «А зори здесь тихие», но и целого ряда других выдающихся произведений.

### **2. Притекстовая работа с художественным текстом «Мир восклицательный знак»**

Преподаватель знакомит студентов с повестью «Мир восклицательный знак», сообщая, что это настоящая поэма об удивительных русских женщинах. В ней рассказывается о том, что одна девушка, имя которой писатель не называет, полюбила юношу Юру Третьякова. Они не успели связать свою жизнь женитьбой. Влюбленных разлучила грянувшая война. Юра ушёл на фронт. Героиня повести поклялась, что будет ждать возвращения любимого. Расставаясь, Юра попросил возлюбленную заботиться о его маме, одинокой женщине по имени Анна Георгиевна. Увы, случилось так, что Юре не суждено было вернуться. Безутешная невеста получила письмо-треугольничек о геройской гибели Юры. Чтобы не лишать Анну Георгиевну надежды на возвращение сына, героиня повести не сообщила ей о гибели сына. Она хотела, чтобы Анна Георгиевна до конца дней своих верила, что Юра жив. Потом из одного сиротского дома она взяла мальчика-сироту, усыновила его, назвав его Юрием Юрьевичем в память о своем Юре. Обе женщины, ставшие жить одной семьей, растили ребенка, храня любовь к погибшему Юре. К своему удивлению, после смерти Анны Георгиевны наша героиня нашла в её бумагах полученное ею официальное извещение о гибели Юрия. На самом деле эти две женщины, скрывая друг от друга правду, берегли друг друга, стойчески старались сохранить друг для друга надежду и смысл жизни.

Преподаватель обращает особое внимание студентов на то, что в тексте повести Б.Л. Васильева встречаются образцы речи разных стилей: разговорного (по-свойски, зареветь, угодить, натворить, помешаться, ввалиться и др.), просторечного (не слыхивать, наказать, объявиться и др.) и литературного стиля. В одном тексте можно видеть и литературные слова, и просторечные слова, что очень помогает расширению словарного запаса учащихся.

Этап притекстовой работы является приоритетным для китайской аудитории, причина именно в том, что на этом этапе и совершается собственно чтение, т.е. восприятие, понимание и переживание художественного текста.

Наиболее важным, с нашей точки зрения, является вопрос о тематике и проблематике художественного текста. Таким образом, идеи, выражаемые его автором, могут глубоко затронуть сознание и душу учащихся, вызвать у них познавательные побуждения и эмоциональные порывы, желание задуматься над прочитанным и выразить свою точку зрения о нём в устной и письменной

формах. Благодаря этому чтение художественного произведения становится мощным стимулом к порождению собственного устного и письменного высказывания, а, следовательно, к развитию продуктивных видов речевой деятельности, что особенно важно при обучении вне языковой среды.

Кроме этого, при обучении иностранному языку с использованием художественного текста еще нужно реализовать другую цель – это воспитательную цель. По словам методиста А.Н. Шукина, «изучение русского языка имеет большое воспитательное значение, которое проявляется в формировании личности учащихся, развитии чувства солидарности, дружбы и взаимопонимания между народами. Формирование активной жизненной позиции рассматривается в качестве важной задачи, решаемой в процессе реализации воспитательной цели [2, с. 24]. Воспитательная цель реализуется в процессе чтения и обсуждения текстов, бесед, экскурсий [2, с. 24], при этом чтение и обсуждение художественных текстов считаются важными.

### **3. Послетекстовая работа с художественным текстом «Мир восклицательный знак».**

Из-за того, что у китайских учащихся, изучающих русский язык в китайских университетах, не только отсутствует языковая и культурная среда, но и нет прямого контакта с носителями русского языка, послетекстовая работа является особенно важной для правильного восприятия данного художественного текста «Мир восклицательный знак». На этом этапе преподаватель предлагает учащимся следующие задания:

*Обобщать черты характера героев, обращая внимание на детали в тексте.*

*Думать над горькими судьбами двух женщин – матери, потерявшей единственного сына, и девушки, еще до замужества ставшей вдовой.*

*Раскрыть смысловую многоплановость последней фразы рассказа «... У сирот ведь нет национальности, правда?»*

*Обсуждать смысл названия рассказа, связь этого названия с темой повести?*

Среди вышеприведенных заданий самое важное для студентов – обсуждение судьбы двух героинь повести. Преподаватель может задать студентам, например, такие вопросы:

Правильно ли поступили женщины, скрывая правду о судьбе Юры?

Является ли их ложь оправданной ложью?

Пусть студенты аргументируют свои ответы.

Чтобы учащиеся развили и углубили тему и образ русской женщины, преподаватель на этом этапе предлагает в качестве домашнего задания прочитать дополнительные тексты, которые посвящены образу русской женщины, например «Мать» Е.Ф. Степанова и «Русские женщины» Н.А. Некрасова. На этом этапе возможно использование учебного и профессионального перевода, любых форм наглядности и других приемов и средств, которые преподаватель сочтет уместными и полезными.

В заключение можно сказать, что для достижения качественного обучения на базе художественного текста в китайской аудитории следует также обратить внимание на следующее:

– делать лингвистический анализ художественных текстов в аудитории;

– организовывать занятия по анализу и толкованию художественных текстов. Толкование текста как система методических приёмов – одна из эффективных форм работы с художественными произведениями в китайской аудитории. Это не только позволяет проверять действительные знания учащихся по языку, но и помогает будущим филологам повышать их речевую культуру, развивать у них чувство языка и стиля, учить понимать и ценить с художественной точки зрения литературные произведения, даёт возможность глубже понять литературный процесс, русскую историю и культуру;

– работать над текстами новыми методами, а не только переводить текст на китайский язык;

– организовывать занятия с помощью дополнительного текста в виде домашнего задания, чтобы китайские учащиеся овладели навыками самостоятельной работы над текстом, научились эффективно использовать необходимые когнитивные стратегии на всех уровнях восприятия художественных текстов.

#### *Список литературы / References*

1. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. СПб. : ООО Центр «Златоуст», 2001. 264 с.
2. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.:Высшая школа, 2003. 334 с.
3. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста: Структура стиха. М. Ленинград: Издательство Просвещение, Ленинградское отделение, 1972. 272 с.
4. Маркова А.К. Формирование мотивации учения в школьном возрасте. М.: Просвещение, 1983. 96 с.
5. 李向东, Я. Н. 普里鲁茨卡娅, 《大学俄语 6》, 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 217 с.